

# Colombian Applied Linguistics Journal

## Indexed in:

Bases bibliográficas con comité de selección  
(sistemas de resúmenes)

*Publindex Category B*

*Education Research Abstracts (ERA), U.K.*

*Modern Language Association Bibliography (MLA), U.S.A.*

*Latindex*

*SciELO Colombia*

*Redalyc*

## Directories:

*Ulrich's Periodicals*

*EBSCO Publishing*

**COLOMBIAN APPLIED LINGUISTICS JOURNAL**  
**COLOMB. APPL. LINGUIST. J.**

ISSN 0123-4641

Vol.15 No. 1 January to June 2013

<http://revistas.udistrital.edu.co/ojs/index.php/calj>

Facultad de Ciencias y Educación  
Maestría en Lingüística Aplicada a la Enseñanza del Inglés  
Grupo de Investigación LECTOESCRINAUTAS  
©Universidad Distrital Francisco José de Caldas 2012

**Editor**

Amparo Clavijo Olarte, PhD

**Assistants to the Editor**

Katherine Martínez Enciso

**Editorial Committee**

Adriana González Moncada, PhD  
Universidad de Antioquia  
Theresa Austin, PhD  
University of Massachusetts, Amherst  
Alba del Carmen Olaya, M.A  
Universidad Distrital Francisco José de Caldas

**Proofreader**

Jill Fortune

**Graphic Cover Designer**

Nora Stella Torres

The Colombian Applied Linguistics Journal is a publication of the School of Sciences and Education at Universidad Distrital. It is published twice a year in June and December for professionals interested in research and teaching issues in the field of Applied Linguistics for the Teaching of English and Spanish. It is mainly concerned with informing the community about current completed and ongoing research relevant to teaching and learning English as a foreign language and sharing theoretical discussion papers and reflections on the praxis of language teaching.

**FONDO DE PUBLICACIONES UNIVERSIDAD DISTRITAL FRANCISCO JOSÉ DE CALDAS**

CARRERA 19 No. 33-39

Tel. 323 9300 Ext.6203

Email: [publicaciones@udistrital.edu.co](mailto:publicaciones@udistrital.edu.co)

Contact: CALJ Editor, [caljournal@yahoo.com](mailto:caljournal@yahoo.com)

Avda. Ciudad de Quito No. 64-81 Of. 704

Tel. 3238400 Ext. 6362

**IMPRESIÓN**

**Scientific Committee**

Miguel Farias, PhD, Universidad de Santiago Chile,  
Santiago – Chile  
Amparo Clavijo Olarte, PhD Universidad Distrital Francisco  
José de Caldas, Bogotá – Colombia  
Clelia Pineda Báez PhD, Universidad de la Sabana,  
Bogotá – Colombia  
Yined Tello Rueda PhD, Universidad del Tolima,  
Ibagué – Colombia  
Patrick Smith PhD., Universidad de Texas, El Paso, USA

**Editorial Review Board**

Judith Castellanos Jaimes, M.A, Universidad Externado de Colombia,  
Bogotá – Colombia  
Adriana González Moncada, PhD, Universidad de Antioquia,  
Medellín – Colombia  
Miguel Farias, PhD, Universidad de Santiago de Chile,  
Santiago – Chile  
Harold Castañeda-Peña, PhD, Pontificia Universidad Javeriana,  
Bogotá – Colombia  
Alfonso Cárdenas Páez PhD, Universidad Pedagógica Nacional,  
Bogotá – Colombia  
Nancy Agray M.A., Universidad Libre de Colombia,  
Bogotá - Colombia  
Theresa Austin, PhD, University of Massachusetts, Amherst  
Judy Sharkey, PhD, University of New Hampshire, Durham,  
New Hampshire, USA  
Jill Fortune, M.A, Universidad Externado de Colombia,  
Bogotá – Colombia  
Amparo Clavijo Olarte, PhD Universidad Distrital Francisco  
José de Caldas, Bogotá – Colombia



**Creative Commons**

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-No Derivs 2.5 Colombia. Readers can read, copy and distribute the contents of this publication under the terms of Creative Commons, Colombia. For further information refer to: <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/co/>



**Creative Commons**

Esta publicación tiene licencia de Creative Commons Reconocimiento-No comercial- Sin obras derivadas 2.5 Colombia. El lector podrá leer, copiar y distribuir los contenidos de esta publicación bajo los terminos legales de Creative Commons, Colombia. Para mayor información referirse a <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/co/>

## Table of Contents

<b>Editorial</b>	5
<b>Research Articles</b>	
From Contrastive Rhetoric towards Perceptions of Identity: Written Academic English in Central Mexico <i>Troy Crawford, Irasema Mora, Douglas Goodwin, Martha Lengelin</i>	9
Undertaking the Act of Writing as a Situated Social Practice Going beyond the Linguistics an the Textual <i>Claudia Marcela Chapetón, Pedro Antonio Chala</i>	25
Pre-service Teachers' Construction of Meaning; An Interpretive Qualitative Study <i>Nestor Ricardo Fajardo Mora</i>	43
The Compounding Parameter in the acquisition of Spanish as a foreign language considering the influence of the mother tongue and the learning context <i>María Trias, Ana María Villanueva</i>	58
Noun phrase concordance in learners of Spanish as a second language <i>Daniela Gutiérrez Barraza</i>	76
The Role of Situational Context and Linguistic Context when Testing EFL Vocabulary Knowledgde in a Language Teacher Education Program: A Preliminary Approach <i>Claudia Patricia Franco, Héctor Alejandro Galvis</i>	85
Establishing placement test fit and performance: Serving local needs <i>Gerriet Janssens, Valerie Meier</i>	100
<b>Theme Review</b>	
English as an International Language: A Review of the Literature <i>Raúl Enrique García</i>	113
<b>Book Review</b>	
A Contrastive Analysis of Rhetorical Patterns in English and Spanish Expository Journal Writing: A study for contrastive rhetoricians, teachers of second language composition, and translators <i>Hilda Moreno</i>	127
Performing English with a Postcolonial Accent: Ethnographic Narratives from Mexico <i>Lesley Newman</i>	129

## Tabla de Contenido

<b>Editorial</b>	<b>5</b>
<b>Artículos de Investigación</b>	
De la retórica del contraste a las percepciones de identidad: escritura académica en inglés en México central <i>Troy Crawford, Irasema Mora, Douglas Goodwin, Martha Lengelin</i>	9
La escritura situada como una práctica social: más allá de la lingüística y el texto <i>Claudia Marcela Chapetón, Pedro Antonio Chala</i>	25
La construcción de significados por profesores en formación: estudio interpretativo y cualitativo <i>Nestor Ricardo Fajardo Mora</i>	43
El parámetro de los compuestos en la adquisición del español como lengua extranjera considerando el tipo de lengua materna y el contexto de aprendizaje <i>María Trias, Ana María Villanueva</i>	58
La concordancia de la frase nominal en aprendices de español como segunda lengua <i>Daniela Gutiérrez Barraza</i>	76
El papel del contexto situacional y lingüístico al evaluar el conocimiento de vocabulario en inglés en un programa de formación del profesorado de idiomas; una primera aproximación <i>Claudia Patricia Franco, Héctor Alejandro Galvis</i>	85
Establecimiento de ajuste y desempeño en exámenes de clasificación de acuerdo con necesidades locales <i>Gerriet Janssens, Valerie Meier</i>	100
<b>Temas de Revisión</b>	
Inglés como lengua internacional: revisión de la literatura <i>Raúl Enrique García</i>	113
<b>Reseña de libros</b>	
Análisis contrastivo en inglés y español de los patrones retóricos en la escritura expositiva de diarios: Estudio para retóricos contrastivos, profesores de composición en segunda lengua y traductores <i>Hilda Moreno</i>	127
Representación del inglés con acento postcolonial: relatos etnográficos de México <i>Lesley Newman</i>	129